

ORQUESTA Y CORO NACIONALES
DE ESPAÑA

TEMPORADA 2012 / 2013

DIÁLOGOS

CICLO I - CONCIERTO 16
22, 23 Y 24 DE MARZO 2013

Auditorio Nacional de Música

Madrid. Sala Sinfónica



OCNE ORQUESTA Y CORO
NACIONALES DE ESPAÑA

Joan Cabero

Director CNE

Félix Alcaraz

Director técnico



**ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA
ESCOLANÍA DEL SAGRADO CORAZÓN DE ROSALES
Ton Koopman, director**

Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Matthäuspassion (Pasión según San Mateo)

Primera parte: números del 1 al 29

(Descanso)

Segunda parte: números del 30 al 68

María Espada, soprano (Arias)

Franziska Gottwald, contralto (Arias)

Tilman Lichdi, tenor (Evangelista)

Jörg Dürmüller, tenor (Arias)

Klaus Mertens, bajo (Jesús)

Joan Cabero, director CNE

Frank Markowitsch, director asistente

Belén Sirera, directora ESCR

Jens Pokora, bajo CNE (Pilato)

Ton Koopman, órgano positivo

Tini Mathot, órgano positivo

Imke David, viola da gamba

Miguel Jiménez, violonchelo

Vicente J. Palomares, fagot

Pepe Sotorres, flauta

Antonio Arias, flauta

Robert Silla, oboe

Ramón Puchades, oboe

AVISO: Por enfermedad debidamente justificada, la soprano **Bettina Pahn**, inicialmente anunciada, ha sido sustituida por **María Espada**

CICLO I – CONCIERTO 16

Viernes, 22 de marzo de 2013, a las 19:30 h

ONE-5291

Sábado, 23 de marzo de 2013, a las 19:30 h

ONE-5292

Domingo, 24 de marzo de 2013, a las 11:30 h

ONE-5293

Auditorio Nacional de Música (Madrid)
Sala Sinfónica

El concierto del domingo se transmite en directo
por Radio Clásica (RNE)

Duración aproximada:

primera parte: 60 minutos

descanso: 20 minutos

segunda parte: 80 minutos

d o T d # O d D d
δ

NOTAS AL PROGRAMA

De la modernidad de la Pasión

A pesar del alto precio de las entradas, el concierto que tuvo lugar en la Singakademie de Berlín el 11 de marzo de 1829 gozó de una nutrida asistencia. Heine, el poeta, Hegel, el filósofo, y parte de la familia real prusa asistieron al acontecimiento. El jovencísimo Felix Mendelssohn iba a dirigir la *Pasión según San Mateo*, de Johann Sebastian Bach, una obra desconocida para el público. “Este concierto abrirá las puertas de un templo largo tiempo cerrado”, había anunciado en sus páginas la influyente publicación *Allgemeine Musikalische Zeitung*.

No se refería a la figura de Bach, cuyo culto estaba asentado entre los melómanos desde principios del siglo XIX y en determinados círculos desde mucho antes, sino a la propia pieza. En vida del compositor, la *Pasión según San Mateo* se interpretaba el Viernes Santo como parte de las actividades religiosas de la ciudad de Leipzig. Cuando Mendelssohn la rescató del olvido, la obra inició su andadura fuera del engranaje de celebraciones eclesiásticas anuales para el que había sido concebida, convirtiéndose en pieza canónica de la Historia de la Música Occidental.

Kommt, Ihr Töchter, helft mir klagen (Venid, hijas, uníos a mi lamento). A pesar de las prevenciones de Zelter, el maestro y mentor que había inculcado en Mendelssohn el amor por la música de Bach, la reacción del público fue entusiasta y, ante la gran demanda, el concierto hubo de repetirse en dos ocasiones más. La clave del éxito residió, en parte, en la adaptación para los oídos de su tiempo que realizó el joven compositor de la *Sinfonía “Italiana”*. La *Pasión según San Mateo* habló a la gente del siglo XIX no solo por medio de su simbología, su íntima majestuosidad, su inspirada música y, por qué no, el mensaje de amor y redención que queda ricamente expresado en el primer coro, *Kommt, Ihr Töchter*, sino también por la moderna versión de la obra llevada a cabo por Mendelssohn.

El director, organista y musicólogo británico John Butt lleva la cuestión aún más allá en su libro *Bach’s Dialogue with Modernity: Perspectives on the Passions* (2010), en el que se pregunta por el lugar que ocupan las Pasiones de Bach en la sociedad. Butt defiende que estas obras forman parte del canon occidental desde los tiempos de Mendelssohn por su capacidad para apelar a la “condición moderna” del hombre.



Blute nur, du liebes Herz (Sangra ahora, amado corazón). Bach trabajó en Leipzig los últimos 27 años de su vida. Entre sus obligaciones se encontraba organizar una interpretación anual de la Pasión de Cristo en la Iglesia de Santo Tomás o en la de San Nicolás. Este era uno de los puntos clave dentro de las celebraciones luteranas y causaba no pocos quebraderos de cabeza al ilustre Cantor. En 1739, escribió una nota quejándose a sus superiores de la “carga” que suponía la preparación de la Pasión anual. No es de extrañar, si tenemos en cuenta que se trataba de un género complejo, muy distinto de lo habitual en los servicios cotidianos.

Los preparativos minaban sus fuerzas, aunque no todos los años tuvo que habérselas con escribir un trabajo de tal calibre. Para la ocasión, Bach tenía a su servicio un grupo más amplio de cantantes e instrumentistas, aunque alejado de toda exuberancia sonora que resultara inapropiada para la ocasión. La riqueza de recursos permitió a Bach flexibilidad a la hora de instrumentar su obra. En el aria para soprano *Blute nur, du liebes Herz* se decanta por la sobriedad del acompañamiento de cuerda y dos flautas. La articulación instrumental, que imita suspiros de tristeza, la obsesiva repetición del imperativo “blute nur” (“sangra ahora) y la tonalidad de si menor, que Beethoven calificaría después como “negra”, son herramientas suficientes para conmover al oyente.

O Schmerz! Hier zittert das gequälte Herz (¡Oh dolor! Así tiembla el corazón torturado). La disposición de la iglesia de Santo Tomás hacía posible la división de efectivos en dos coros independientes, cada uno de ellos con su propia orquesta que, en el caso de la *Pasión según San Mateo*, dialogan entre sí en varios puntos de la obra. En el acompañamiento instrumental de este recitativo destaca un original cuarteto formado por dos flautas dulces y dos oboes da caccia. Las líneas de estos instrumentos se entrecruzan, formando una cruz sonora. Las flautas simbolizan el camino recto que ha de tomar el hombre, a pesar de la angustia ante la muerte. Las semicorcheas del continuo representan el temblor que el miedo provoca en Jesucristo. El contraste entre el timbre redondo y claro de las flautas y la voz del tenor declamando rítmicamente palabras como “juicio”, “culpa”, “infierno”, “tormento” suponen un ejemplo de tenebrismo sonoro.

En las Pasiones, Bach es compositor y a la vez pastor. En sus manos está servir al Evangelio para el culto cristiano. Unos 200 años antes de que

NOTAS AL PROGRAMA

la *Pasión según San Mateo* fuera escrita, Lutero había hecho especial hincapié en la fuerza de la música para evangelizar y se ocupó de crear un corpus adecuado para ello. La utilización del arte en general como forma de llegar a los fieles se produjo desde los inicios de la Reforma: la amistad entre el pintor Lucas Cranach el Viejo, considerado fundador del arte protestante, y Martín Lutero, se tradujo en una serie de conocidos retratos de este y otras personalidades del movimiento, así como la producción en el taller del artista de cuadros que representaban escenas bíblicas. Entre ellas, la Pasión de Jesucristo.

Sind Blitze sind Donner in Wolken verschwunden? (¿Se han desvanecido entre las nubes los rayos y los truenos?). Uno de los manuscritos de la *Pasión según San Mateo* revela el extremo cuidado con que Bach representó gráficamente la obra. Desde 1736 y hasta su muerte en 1750, el Cantor de Leipzig se ocupó de ordenar y revisar sus composiciones. Consciente del lugar de preeminencia que ocupaba la *Pasión según San Mateo*, realizó una nueva copia de la partitura, sometiéndola a diversas actualizaciones y preparando un nuevo conjunto de *particellas*. Su preocupación por que todo quedara reflejado de la manera adecuada le llevó incluso a utilizar dos colores distintos: el oscuro habitual para la parte de la obra escrita por el libretista, Picander, y el rojo para la melodía coral con que se inicia y para algunos de los fragmentos que citan literalmente las palabras de Jesucristo en el Evangelio.

En su afán de que todo se leyera con la mayor claridad, trazó cuidadosamente las líneas divisorias entre compases en determinados fragmentos con el fin de facilitar su lectura. Tal es el caso del vertiginoso doble coro fugado *Sind Blitze sind Donner in Wolken verschwunden?* Con este dramático fragmento decidió Felix Mendelssohn que debía concluir la primera parte de la *Pasión según San Mateo* en la versión adaptada que realizó en 1829.

Geduld (Paciencia). Con el uso en esta aria de la viola da gamba, un instrumento en desuso en el Leipzig de la época, Bach evoca una sonoridad atemporal. Las corcheas representan la calma, mientras que el ritmo puntillado simboliza a las lenguas que calumnian. El Cantor asigna la forma de un aria da capo a este fragmento, al igual que hizo con prácticamente todos los versos aportados por Picander a la *Pasión según San Mateo*.



La paciencia es uno de los leitmotiv de la obra. Es también una constante en la representación de Jesucristo en los cuadros de Lucas Cranach el Viejo. En *Jesucristo como hombre de dolores*, Cranach dota al rostro de Jesús de un gesto de paciencia y entrega infinitas ante la Providencia divina. Se trata de una idea central en la *Teología de la cruz*, de Martín Lutero, donde queda reflejado su pensamiento reformista. Todo está determinado por Dios y los hombres solo pueden resignarse pacientemente ante sus dictados.

Erbarme dich, mein Gott (Ten piedad, Señor). El actor y cantante Eduard Devrient encarnó el papel de Jesucristo en la *Pasión según San Mateo* que Mendelssohn revivió en 1829. A Devrient le interesó especialmente la caracterización musical profundamente humana que Bach realizó del personaje. El ejemplo más vívido es esta conmovedora aria, con su célebre introducción de violín.

El cineasta Pier Paolo Pasolini la utilizó en algunos fragmentos de su película *El Evangelio según San Mateo* (1963), en la que enfatiza precisamente la humanidad de Cristo. Pasolini, declarado públicamente marxista, homosexual y ateo –llegó a pasar varios meses en la cárcel debido a sus posiciones anticlericales–, escogió los compases de *Erbarme dich* para acompañar las imágenes de Jesucristo diciendo: “Es más fácil que un camello pase por el ojo de una aguja que el que un rico entre en el reino de los cielos”. El cineasta ya había utilizado la música de la *Pasión según San Mateo* en *Accattone* (1961), su primer acercamiento cinematográfico.

Komm süßes Kreuz (Ven, dulce cruz). Otro intelectual ateo que se dejó conquistar por la obra del Cantor de Leipzig fue Cioran. En su libro *De lágrimas y de santos* (1986) afirma que Dios debe de existir, pues “maná lentamente de la música de Bach”. La capacidad de sus composiciones para comunicar con personas de ideología, época y pensamientos dispares fue analizada por el musicólogo británico John Butt en su estudio de 2010 sobre el carácter dialógico de las *Pasiones bachianas*. Aludiendo a pensadores y escritores desde el siglo XVI hasta nuestros días, Butt traza una línea continua entre el Leipzig luterano de la década de 1720 y nuestros días, que apela a la “condición moderna”.

Butt no restringe este concepto a una época concreta, sino que lo relaciona con una mentalidad amplia de variables cambiantes. En ese sentido,

NOTAS AL PROGRAMA

encuentra una serie de temas que sirven de puente entre el momento y el lugar de composición concretos de la *Pasión según San Mateo* con la idea de “universalidad” con que después se percibió la obra en la cultura occidental. Entre esos nexos se encuentran la técnica de composición, la riqueza de metáforas y la estructuración en diversos niveles de la obra, de la que brota un caudaloso manantial de significados.

Wir setzen uns mit Tränen nieder (Nos sentamos con lágrimas en los ojos). Ello explicaría por qué un fragmento como el coro final de la *Pasión según San Mateo* funciona de forma óptima cuando estalla por los aires el coche de Robert de Niro al inicio de la película *Casino*, de Martin Scorsese. Las llamas pasan a primer plano y el cuerpo del protagonista es despedido a cámara lenta mientras un coro entona *Wir setzen uns mit Tränen nieder*.

Es una lástima no disponer de una grabación de la versión de la *Pasión según San Mateo* rescatada por Mendelssohn. Algunas fuentes nos indican cómo debió de sonar y solo puede concluirse que las versiones distaban mucho de acercarse a lo que Bach conoció en su tiempo. Mientras en el último tercio del siglo XX hubo un apasionado debate sobre cómo debían abordarse las interpretaciones de la música del Cantor, Mendelssohn, lejos de ser un purista, utilizó los medios de los que disponía en su época. Se sirvió de un coro de 158 voces y de una gran orquesta que él mismo dirigió de memoria desde el piano. Reorquestó la obra y realizó cortes que redujeron considerablemente su duración. Las anotaciones de la partitura que utilizó demuestran que cargó las tintas sobre la emocionalidad y los contrastes dramáticos. Apeló, en definitiva, a la sensibilidad del público del siglo XIX.

Tras el éxito de la *Pasión según San Mateo* conseguido por Mendelssohn en Berlín en 1829, diversas ciudades alemanas se dispusieron a seguir el ejemplo. La fiebre por Bach resultó ser contagiosa. A mediados del siglo XIX, las obras del Cantor de Leipzig se escuchaban regularmente por toda Europa. Desde entonces, su música es parte de la identidad cultural de Occidente.

María Santacecilia
Periodista y musicóloga

Johann Sebastian Bach

Passio Domini Nostri Jesu Christi secundum Evangelistam Matthæum

Pars Prima

1. Chorus

CHORUS I & II

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
Sehet – Wen? – den Bräutigam,
Seht ihn – Wie? – als wie ein Lamm!

CHORAL

O Lamm Gottes, unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet.

CHORUS I & II

Sehet, – Was? – seht die Geduld.

CHORAL

Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.

CHORUS I & II

Seht – Wohin? – auf unsre Schuld;

CHORAL

All Sünd hast du getragen,
Sonst müßten wir verzagen.

CHORUS I & II

Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen!

CHORAL

Erbarm dich unsrer, o Jesu!

2. Recitativo

EVANGELISTA

Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

JESUS

Ihr wisset, daß nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird
überantwortet werden, daß er gekreuzigt werde.

TEXTOS CANTADOS

Johann Sebastian Bach

Pasión de Nuestro Señor Jesucristo según el evangelista Mateo

Primera Parte

1. Coro

CORO I y II

¡Venid, hijas, ayudadme en mis lamentos!

¡Mirad! – ¿A quién? – Al novio.

¡Miradlo! – ¿Cómo? – ¡Como un cordero!

CORAL

Oh, cordero de Dios, inocentemente
sacrificado en el tronco de la cruz.

CORO I y II

¡Mirad! – ¿Qué? – Mirad su paciencia.

CORAL

Paciente en todo momento,
por mucho que te despreciaran.

CORO I y II

¡Mirad! – ¿Adónde? – A nuestra culpa.

CORAL

Has soportado todos los pecados,
si no, nos habríamos desesperado.

CORO I y II

¡Miradlo, por su gracia y su amor,
soportar la madera que forma su cruz!

CORAL

¡Ten piedad de nosotros, Jesús!

2. Recitativo

EVANGELISTA

Cuando Jesús hubo acabado de hablar, dijo a sus discípulos:

JESÚS

Sabéis que pasados dos días será la Pascua, y el Hijo del Hombre será entregado para ser crucificado.

3. Choral

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
Daß man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für Missetaten
Bist du geraten?

4a. Recitativo

EVANGELISTA

Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:

4b. Chori

CHORUS I & II

Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.

4c. Recitativo

EVANGELISTA

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

4d. Chorus

CHORUS I

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte morgen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

4e. Recitativo

EVANGELISTA

Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen:

JESUS

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habt allezeit Arme bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

TEXTOS CANTADOS

3. Coral

Amado Jesús, ¿qué delito has cometido
que han dictado una sentencia tan cruel?
¿De qué eres culpable, qué fechorías
has cometido?

4a. Recitativo

EVANGELISTA

Entonces se reunieron los sumos sacerdotes y los escribas y los más ancianos del pueblo en el palacio del sumo sacerdote, que se llamaba Caifás, y estudiaron el modo de, con argucia, prender y matar a Jesús. Pero ellos dijeron:

4b. Coros

CORO I y II

Sí, pero no en la fiesta, porque podría provocar una rebelión entre la gente.

4c. Recitativo

EVANGELISTA

Encontrándose Jesús en Betania, en casa de Simón el leproso, se acercó a él una mujer que tenía un frasco de un líquido precioso y lo derramó sobre la cabeza de Jesús cuando estaba sentado en la mesa. Cuando sus discípulos lo vieron, se indignaron y dijeron:

4d. Coro

CORO I

¿A qué viene este derroche? Este líquido podría haberse vendido caro y haberse dado el dinero a los pobres.

4e. Recitativo

EVANGELISTA

Cuando Jesús se dio cuenta, les dijo:

JESÚS

¿Por qué molestáis a esta mujer? Ha hecho conmigo una buena obra. Siempre tendréis pobres entre vosotros, pero a mí no siempre me tendréis. Al verterme este líquido sobre mi cuerpo, me ha preparado para ser enterrado. En verdad os digo: Dondequier que se predique este evangelio por todo el mundo, se contará lo que ella ha hecho para recordar a esta mujer.

5. Recitativo

ALTO

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Daß dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!

6. Aria

ALTO

Buß und Reu
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Daß die Tropfen meiner Zähren
Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, dir gebären.

7. Recitativo

EVANGELISTA

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:

JUDAS

Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

EVANGELISTA

Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

8. Aria

SOPRANO

Blute nur, du liebes Herz!
Ach! ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
Denn es ist zur Schlange worden.

TEXTOS CANTADOS

5. Recitativo

CONTRALTO

¡Tú, querido Salvador,
cuando tus discípulos discuten insensatamente
porque esta mujer devota
unge tu cuerpo
y lo prepara para la tumba,
permíteme que, entretanto,
con ríos de lágrimas en mis ojos
derrame agua sobre tu cabeza!

6. Aria

CONTRALTO

Contrición y arrepentimiento
hacen que el corazón se parta en dos.

Que las gotas de mis lágrimas
te ofrezcan, querido Jesús,
agradables especias con que enterrarte.

7. Recitativo

EVANGELISTA

Entonces fue uno de los doce, de nombre Judas Iscariote, a ver a los sumos sacerdotes y les dijo:

JUDAS

¿Qué vais a darme? Voy a traicionarlo ante vosotros.

EVANGELISTA

Y le ofrecieron treinta monedas de plata. Y a partir de entonces buscó la ocasión para traicionarlo.

8. Aria

SOPRANO

¡Sangra, querido corazón!

Ah, un niño que tú has criado,
y que amamantaron tus pechos,
amenaza con matar a su benefactor,
porque se ha convertido en una serpiente.

9a. Recitativo

EVANGELISTA

Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

9b. Chorus

CHORUS I

Wo willst du, daß wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?

9c. Recitativo

EVANGELISTA

Er sprach:

JESUS

Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: "Der Meister lasst dir sagen:
Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern".

EVANGELISTA

Und die Jünger täten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das
Osterlamm. Und am Abend satzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie
aßen, sprach er:

JESUS

Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

9d. Recitativo

EVANGELISTA

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu
ihm:

9e. Chorus

CHORUS I

Herr, bin ich's?

10. Choral

Ich bin's, ich sollte büßen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höll.
Die Geißeln und die Banden
Und was du ausgestanden,
Das hat verdienet meine Seel.

TEXTOS CANTADOS

9a. Recitativo

EVANGELISTA

Pero el primer día de los Ázimos se acercaron los discípulos a Jesús y le dijeron:

9b. Coro

CORO I

¿Dónde quieres que preparemos la cena de Pascua?

9c. Recitativo

EVANGELISTA

Él dijo:

JESÚS

Id a la ciudad a casa de un hombre y decidle: el Maestro te dice: “Mi tiempo ya ha llegado, quiero celebrar la Pascua en tu casa con mis discípulos”.

EVANGELISTA

Y los discípulos hicieron tal y como Jesús les había ordenado, y prepararon la cena de Pascua. Y esa noche se sentó a la mesa con los doce. Y mientras estaba comiendo, les dijo:

JESÚS

En verdad os digo: Uno de vosotros me traicionará.

9d. Recitativo

EVANGELISTA

Y quedaron muy afligidos y se levantaron uno tras otro, y le dijeron:

9e. Coro

CORO I

Señor, ¿soy yo?

10. Coral

Soy yo quien debería expiar,
con las manos y los pies
atados en el infierno.

Los azotes y las cadenas
y cuanto tú has soportado,
todo esto ha merecido mi alma.

11. Recitativo

EVANGELISTA

Er antwortete und sprach:

JESUS

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

EVANGELISTA

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

JUDAS

Bin ich's, Rabbi?

EVANGELISTA

Er sprach zu ihm:

JESUS

Du sagest's.

EVANGELISTA

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

JESUS

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

EVANGELISTA

Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sprach:

JESUS

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

12. Recitativo

SOPRANO

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,
Daß Jesus von mir Abschied nimmt,

TEXTOS CANTADOS

11. Recitativo

EVANGELISTA

Él respondió y dijo:

JESÚS

El que ha metido su mano en el plato conmigo me traicionará. El Hijo del Hombre morirá, como se ha escrito de él. Pero, iay del hombre por el que va a ser traicionado el Hijo del Hombre! Más le valdría a ese hombre no haber nacido.

EVANGELISTA

Entonces le respondió Judas, el que lo traicionó, y dijo:

JUDAS

¿Soy yo, Rabbi?

EVANGELISTA

Él le dijo:

JESÚS

Tú lo has dicho.

EVANGELISTA

Y mientras comían, Jesús tomó el pan, dio gracias y lo partió, y lo dio a sus discípulos diciendo:

JESÚS

Tomad, comed, éste es mi cuerpo.

EVANGELISTA

Y cogió el cáliz y dio gracias, se lo dio y dijo:

JESÚS

Bebed todos de él. Ésta es mi sangre del Nuevo Testamento, que será derramada por muchos para el perdón de los pecados. Yo os digo: No beberé más de este fruto de la vid hasta el día en que lo beba de nuevo con vosotros en el reino de mi padre.

12. Recitativo

SOPRANO

Aunque mi corazón está inundado de lágrimas,
porque Jesús se despide de mí,

So macht mich doch sein Testament erfreut:
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende.

13. Aria

SOPRANO

Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein!
Ich will mich in dir versenken;
 Ist dir gleich die Welt zu klein,
 Ei, so sollst du mir allein
 Mehr als Welt und Himmel sein.

14. Recitativo

EVANGELISTA

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

JESUS

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es steht geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

15. Choral

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Guts getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.

16. Recitativo

EVANGELISTA

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

TEXTOS CANTADOS

su testamento es una fuente de dicha para mí:
su carne y su sangre, oh precioso tesoro,
confía a mis manos.

Del mismo modo que en este mundo no podría pensar
en ningún mal para los suyos,
así los ama él hasta el final.

13. Aria

SOPRANO

Quiero ofrecerte mi corazón,
¡húndete en él, mi Salvador!

Quiero sumergirme en ti;
si el mundo es demasiado pequeño para ti,
ah, para mí solo serás
más que la tierra y el cielo.

14. Recitativo

EVANGELISTA

Y cuando hubieron cantado el himno fueron al Monte de los Olivos. Allí Jesús les dijo:

JESÚS

Esta noche todos vais a fallarme. Porque está escrito: Golpearé al pastor, y las ovejas del rebaño se dispersarán. Pero cuando yo resucite iré por delante de vosotros a Galilea.

15. Coral

¡Reconóceme, mi guardián,
mi pastor, dame refugio!
De ti, fuente de toda bondad,
he recibido muchos bienes.
Tu boca me ha refrescado
con leche y miel,
tu espíritu me ha dado
muchas delicias del cielo.

16. Recitativo

EVANGELISTA

Pero Pedro respondió y le dijo:

PETRUS

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

EVANGELISTA

Jesus sprach zu ihm:

JESUS

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

EVANGELISTA

Petrus sprach zu ihm:

PETRUS

Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen.

EVANGELISTA

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

17. Choral

Ich will hier bei dir stehen;
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht.
Wenn dein Herz wird erblassen
Im letzten Todesstoß,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoß.

18. Recitativo

EVANGELISTA

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

JESUS

Setzet euch hie, bis daß ich dort hingehe und bete.

EVANGELISTA

Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

JESUS

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibt hie und wachet mit mir.

TEXTOS CANTADOS

PEDRO

Aunque todos los demás te fallaren, yo nunca te fallaré.

EVANGELISTA

Jesús le dijo:

JESÚS

En verdad te digo: En esta noche, antes de que cante el gallo, me negarás tres veces.

EVANGELISTA

Pedro le dijo:

PEDRO

Aunque haya de morir contigo, yo no te negaré.

EVANGELISTA

Lo mismo dijeron todos sus discípulos.

17. Coral

¡Quiero quedarme aquí a tu lado;
no me desprecies por eso!
No voy a separarme de ti
aunque se rompa tu corazón.
Cuando tu corazón deje de latir
en la agonía postrera de la muerte,
entonces te cogeré
en mi brazo y mi regazo.

18. Recitativo

EVANGELISTA

Entonces fue Jesús con ellos a un lugar llamado Getsemaní, y dijo a sus discípulos:

JESÚS

Sentaos aquí mientras yo voy allí y rezo.

EVANGELISTA

Y se llevó consigo a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo y empezó a entristecerse y a angustiarse:

JESÚS

Mi alma está afligida mortalmente. Quedaos aquí y velad conmigo.

19. Recitativo (mit Choral)

TENORE

O Schmerz!

Hier zittert das gequälte Herz;

Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!

Was ist die Ursach aller solcher Plagen?

Der Richter führt ihn vor Gericht.

Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.

Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;

Er leidet alle Höllenqualen,

Er soll vor fremden Raub bezahlen.

Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet

Was du erduldet.

Ach, könnte meine Liebe dir,

Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen

Vermindern oder helfen tragen,

Wie gerne blieb ich hier!

20. Aria (mit Chorus II)

TENORE

Ich will bei meinem Jesu wachen,

So schlafen unsre Sünden ein.

Meinen Tod

Büßet seine Seelennot;

Sein Trauren machet mich voll Freuden.

Drum muß uns sein verdienstlich Leiden

Recht bitter und doch süße sein.

21. Recitativo

EVANGELISTA

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach:

JESUS

Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will,
sondern wie du willst.

22. Recitativo

BASSO

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;

Dadurch erhebt er mich und alle

Von unserm Falle

Hinauf zu Gottes Gnade wieder.

TEXTOS CANTADOS

19. Recitativo (con Coral)

TENOR

¡Oh, dolor!

¡Aquí se estremece el corazón atormentado!

¡Cómo se hunde, cómo palidece su rostro!

¿Cuál es la causa de todos estos tormentos?

El juez lo conduce hasta el tribunal.

No hay consuelo, nadie para ayudarlo.

¡Ah, mis pecados te han abatido!

Sufre todos los tormentos del infierno,

debe pagar por los estragos de otros.

Ah, Señor Jesús, yo soy quien ha causado

tu sufrimiento.

¡Ah, si mi amor, mi salvación,

pudieran atenuar o ayudarte a soportar

tus estremecimientos y tu angustia,

cuán a gusto me quedaría aquí!

20. Aria (con Coro II)

TENOR

Quiero velar junto a mi Jesús.

Entonces se adormecerán nuestros pecados.

El tormento de su alma

expía mi muerte;

su sufrimiento me reportará dicha.

Por eso su sufrimiento, que nos beneficia,

debe ser muy amargo, aunque dulce para nosotros.

21. Recitativo

EVANGELISTA

Y él se alejó un poco, se postró rostro en tierra y oró y dijo:

JESÚS

Padre mío, si es posible, aparta de mí este cálice; pero que no sea como yo quiero,
sino como quieres tú.

22. Recitativo

BAJO

El Salvador se postra ante su padre;

así es como me levanta a mí

y a todos los que han caído

devolviéndonos a la gracia de Dios.

Er ist bereit,
Den Kelch, des Todes Bitterkeit
Zu trinken,
In welchen Sünden dieser Welt
Gegossen sind und häßlich stinken,
Weil es dem lieben Gott gefällt.

23. Aria

BASSO

Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach.

Denn sein Mund,
Der mit Milch und Honig fließet,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüßet.

24. Recitativo

EVANGELISTA

Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu ihnen:

JESUS

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

EVANGELISTA

Zum andernmal ging er hin, betete und sprach:

JESUS

Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.

25. Choral

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste,
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn gläuben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtigt mit Maßen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.

TEXTOS CANTADOS

Está listo
para beber la copa, la amargura
de la muerte,
la copa en que se han vertido los pecados
de este mundo con su terrible hedor,
porque le agrada al amado Dios.

23. Aria

BAJO

Alegremente me prestaré
a aceptar cruz y copa,
ya que bebo como lo hizo mi Salvador.

Porque su boca,
que fluye con leche y miel,
ha endulzado los posos
y la amarga vergüenza del sufrimiento
bebiendo la primera.

24. Recitativo

EVANGELISTA

Y llegó a donde estaban sus discípulos y los encontró durmiendo, y les dijo:

JESÚS

¿No podéis velar conmigo durante una hora? ¡Velad y rezad para que no caigáis en la tentación! El espíritu es animoso, pero la carne es débil.

EVANGELISTA

Volvió a alejarse, oró y dijo:

JESÚS

Padre mío, si no es posible que pase de mí este cáliz a menos que beba de él, hágase entonces tu voluntad.

25. Coral

Que la voluntad de Dios se haga ahora y siempre,
su voluntad es la mejor,
está listo para ayudar
a quienes creen firmemente en él.
Ayuda en la necesidad, un Dios piadoso,
y nos castiga con moderación.
Quien confía en Dios y se apoya firmemente en él
no se verá abandonado.

26. Recitativo

EVANGELISTA

Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs. Und er ließ sie und ging abermal hin und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

JESUS

Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hie, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

EVANGELISTA

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölften einer, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und mit Stangen von den Hohenpriestern und Altesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: "Welchen ich küsself werde, der ist's, den greifet!". Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

JUDAS

Gegrüßet seist du, Rabbi!

EVANGELISTA

Und küsse ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

JESUS

Mein Freund, warum bist du kommen?

EVANGELISTA

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

27a. Aria (mit Chorus II)

SOPRANO & ALTO

So ist mein Jesus nun gefangen.

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!

Mond und Licht

Ist vor Schmerzen untergangen,

Weil mein Jesus ist gefangen.

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!

Sie führen ihn, er ist gebunden.

27b. Chori

CHORUS I & II

Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?

Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,

TEXTOS CANTADOS

26. Recitativo

EVANGELISTA

Y volvió, pero los encontró durmiendo, y sus ojos estaban abatidos por el sueño. Y los dejó y volvió a irse y oró una tercera vez y dijo las mismas palabras. Entonces volvió a donde estaban sus discípulos y les dijo:

JESÚS

¡Ah! ¿Preferís dormir y descansar? Mira, ya llega la hora en que el Hijo del Hombre será entregado a los pecadores. Levantaos, vámonos; mira, ahí está el que me ha traicionado.

EVANGELISTA

Y mientras aún hablaba, mira, llegó Judas, uno de los doce, y con él una gran multitud armada con espadas y palos, formada por los sumos sacerdotes y los más ancianos del pueblo. Y el traidor les había dado una seña, diciendo: “A aquél al que vaya a besar, ése es, ¡prendedlo!” Y al momento se acercó a Jesús y dijo:

JUDAS

¡Rabbi, te saludo!

EVANGELISTA

Y lo besó. Pero Jesús le dijo:

JESÚS

Amigo mío, ¿por qué has venido?

EVANGELISTA

Entonces vinieron y pusieron sus manos sobre Jesús y lo prendieron.

27a. Aria (con Coro II)

SOPRANO y CONTRALTO

Así ha sido arrestado ahora mi Jesús.

iDejadlo, deteneos, no lo atéis!

La luna y la luz

se han puesto, llenas de dolor,
porque mi Jesús ha sido arrestado.

iDejadlo, deteneos, no lo atéis!

Se lo llevan, está atado.

27b. Coros

CORO I y II

¿Han desaparecido los rayos y truenos entre las nubes?

¡Abre tus abismos de fuego, infierno!

Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle
Mit plötzlicher Wut
Den falschen Verräter, das mördrische Blut!

28. Recitativo

EVANGELISTA

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:

JESUS

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinest du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllt? Es muß also gehen.

EVANGELISTA

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

JESUS

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwerten und mit Stangen, mich zu fahnen; bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, daß erfüllt würden die Schriften der Propheten.

EVANGELISTA

Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

29. Choral

O Mensch, bewein dein Sünde groß,
Darum Christus seins Vaters Schoß
Äußert und kam auf Erden;
Von einer Jungfrau rein und zart
Für uns er hie geboren ward,
Er wollt der Mittler werden.
Den Toten er das Leben gab
Und legt darbei all Krankheit ab,
Bis sich die Zeit herdränge,
Daß er für uns geopfert würd,
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd
Wohl an dem Kreuze lange.

TEXTOS CANTADOS

¡Aplasta, destruye, devora, destroza
con furia repentina
al falso traidor, al joven asesino!

28. Recitativo

EVANGELISTA

Y mira, uno de los que estaban con Jesús alargó la mano y atacó al criado del sumo sacerdote y le cortó una oreja. Entonces Jesús le dijo:

JESÚS

Guarda tu espada en su sitio; porque quien coge la espada habrá de morir por la espada. ¿O acaso crees que no podría pedirle a mi padre que me enviara más de doce legiones de ángeles? Pero entonces, ¿cómo habrían de cumplirse las escrituras? Así es como ha de ser.

EVANGELISTA

Al mismo tiempo dijo Jesús a la multitud:

JESÚS

Habéis venido a arrestarme con espadas y palos como si fuera un asesino; pero yo me sentaba todos los días con vosotros en el templo y os enseñaba y no me prendisteis. Pero todo esto ha sucedido para que puedan cumplirse las escrituras de los profetas.

EVANGELISTA

Entonces todos los discípulos lo abandonaron y huyeron.

29. Coral

Oh, hombre, lamenta tu gran pecado,
fue por eso por lo que Cristo salió
del regazo de su padre y vino a la tierra;
de una virgen pura y delicada
nació aquí para nosotros,
quería ser nuestro intercesor.
Dio vida a los muertos
y venció a toda enfermedad,
hasta que llegó el momento
en que hubo de ser sacrificado por nosotros
y llevar la pesada carga
de nuestros pecados en la cruz.

Pars Secunda

30. Aria (mit Chorus II)

ALTO

Ach! nun ist mein Jesus hin!

Wo ist denn dein Freund hingegangen,

O du Schönste unter den Weibern?

Ist es möglich, kann ich schauen?

Wo hat sich dein Freund hingewandt?

Ach! mein Lamm in Tigerklauen,

Ach! wo ist mein Jesus hin?

So wollen wir mit dir ihn suchen.

Ach! was soll ich der Seele sagen,

Wenn sie mich wird ängstlich fragen?

Ach! wo ist mein Jesus hin?

31. Recitativo

EVANGELISTA

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammlet hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich bei den Knechte, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn töten, und funden keines.

32. Choral

Mir hat die Welt trüglich gericht'

Mit Lügen und mit falschem G'dicht,

Viel Netz und heimlich Stricke.

Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,

B'hüt mich für falschen Tücken!

33. Recitativo

EVANGELISTA

Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutragen, funden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen:

TESTIS I & II

Er hat gesagt: "Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen".

TEXTOS CANTADOS

Segunda Parte

30. Aria (con Coro II)

CONTRALTO

¡Ah! ¡Ahora mi Jesús se ha ido!

¿Adónde se ha ido tu amigo,

tú, la más hermosa de las mujeres?

¿Es posible? ¿Puedo verlo?

¿Adónde se ha encaminado tu amigo?

¡Ah! Mi cordero en las garras de un tigre.

¡Ah! ¿Adónde ha ido mi Jesús?

Vamos a buscarlo contigo.

¡Ah! ¿Qué voy a decirle a mi alma
cuando pregunte llena de temor?

¡Ah! ¿Adónde ha ido mi Jesús?

31. Recitativo

EVANGELISTA

Los que habían prendido a Jesús lo llevaron a casa del sumo sacerdote Caifás, donde se habían reunido los escribas y los ancianos. Pero Pedro lo siguió desde lejos hasta el palacio del sumo sacerdote y entró y se sentó con los criados para ver qué es lo que iba a pasar. Ahora los sumos sacerdotes y los ancianos y todo el consejo buscaban un falso testimonio contra Jesús para poder matarlo, pero no encontraron ninguno.

32. Coral

El mundo me ha juzgado falsamente,
con mentiras y falso testimonio,
con muchos engaños y trampas secretas.
¡Señor, cuida de mí en este trance,
protégeme de falsas artimañas!

33. Recitativo

EVANGELISTA

Y aunque comparecieron muchos falsos testigos, no encontraron nada. Finalmente comparecieron dos falsos testigos y dijeron:

TESTIGO I y II

Él dijo: “Puedo destruir el templo de Dios y reconstruirlo en tres días”.

EVANGELISTA

Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:

PONTIFEX

Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?

EVANGELISTA

Aber Jesus schwieg stille.

34. Recitativo

TENORE

Mein Jesus schweigt
Zu falschen Lügen stille,
Um uns damit zu zeigen,
Daß sein Erbarmens voller Wille
Vor uns zum Leiden sei geneigt,
Und daß wir in dergleichen Pein
Ihm sollen ähnlich sein
Und in Verfolgung stille schweigen.

35. Aria

TENORE

Geduld!

Wenn mich falsche Zungen stechen.

Leid ich wider meine Schuld
Schimpf und Spott,
Ei, so mag der liebe Gott
Meines Herzens Unschuld rächen.

36a. Recitativo

EVANGELISTA

Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:

PONTIFEX

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?

EVANGELISTA

Jesus sprach zu ihm:

TEXTOS CANTADOS

EVANGELISTA

Y el sumo sacerdote se levantó y le dijo:

SUMO SACERDOTE

¿Nada respondes a lo que testifican contra ti?

EVANGELISTA

Pero Jesús no decía nada.

34. Recitativo

TENOR

Mi Jesús no dice nada
enfrentado a falsas mentiras
para mostrarnos que,
lleno de misericordia,
está dispuesto a sufrir por nosotros
y que, al sufrir tales tormentos,
deberíamos hacer como él
y no decir nada al ser perseguidos.

35. Aria

TENOR

¡Paciencia!

Aun cuando me ataquen las falsas lenguas.

Si, libre de culpa,
sufro burla y oprobio,
que el amado Dios vengue entonces
la inocencia de mi corazón.

36a. Recitativo

EVANGELISTA

Y el sumo sacerdote respondió y le dijo:

SUMO SACERDOTE

Te conjuro por el Dios vivo a que nos digas si eres Cristo, el hijo de Dios.

EVANGELISTA

Jesús le dijo:

JESUS

Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

EVANGELISTA

Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach:

PONTIFEX

Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehöret. Was dünket euch?

EVANGELISTA

Sie antworteten und sprachen:

36b. Chori

CHORUS I & II

Er ist des Todes schuldig!

36c. Recitativo

EVANGELISTA

Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

36d. Chori

CHORUS I & II

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

37. Choral

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht?
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder;
Von Missetaten weißt du nicht.

38a. Recitativo

EVANGELISTA

Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

ANCILLA I

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

TEXTOS CANTADOS

JESÚS

Tú lo has dicho. Pero yo os digo: Desde ahora vais a ver cómo el Hijo del Hombre se sienta a la diestra del Poder y viene en las nubes del cielo.

EVANGELISTA

Entonces el sumo sacerdote desgarró sus vestiduras y dijo:

SUMO SACERDOTE

Ha blasfemado; ¿para qué necesitamos más testigos? Mira, ahora le habéis oído blasfemar. ¿Qué pensáis?

EVANGELISTA

Respondieron y dijeron:

36b. Coros

CORO I y II

¡Merece la muerte!

36c. Recitativo

EVANGELISTA

Entonces le escupieron en la cara y lo golpearon con los puños. Pero otros le golpeaban en la cara y decían:

36d. Coros

CORO I y II

Dinos, Cristo, ¿quién te ha golpeado?

37. Coral

¿Quién te ha golpeado,
mi Salvador, y te ha atormentado
y tratado tan mal?

Tú no eres un pecador,
como nosotros y nuestros hijos;
tú no sabes de malas acciones.

38a. Recitativo

EVANGELISTA

Ahora Pedro estaba sentado fuera del palacio; y una criada se le acercó y dijo:

CRIADA I

Tú estabas también con Jesús de Galilea.

EVANGELISTA

Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:

PETRUS

Ich weiß nicht, was du sagest.

EVANGELISTA

Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:

ANCILLA II

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth. Und er leugnete abermal und schwur dazu:

PETRUS

Ich kenne des Menschen nicht.

EVANGELISTA

Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:

38b. Coro

CHORUS II

Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

38c. Recitativo

EVANGELISTA

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:

PETRUS

Ich kenne des Menschen nicht.

EVANGELISTA

Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: "Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen". Und ging heraus und weinete bitterlich.

39. Aria

ALTO

Erbarme dich,

Mein Gott, um meiner Zähren willen!

Schau hier,

Herz und Auge weint vor dir

Bitterlich.

TEXTOS CANTADOS

EVANGELISTA

Pero lo negó delante de todos y dijo:

PEDRO

No sé de qué hablas.

EVANGELISTA

Cuando estaba saliendo por la puerta, lo vio otra criada y dijo a los que estaban allí:

CRÍADA II

Éste estaba también con Jesús de Nazaret. Y él volvió a negarlo y juró:

PEDRO

No conozco a ese hombre.

EVANGELISTA

Y poco después se levantaron unos que estaban allí y le dijeron a Pedro:

38b. Coro

CORO II

Tú eres en verdad uno de ellos, porque tu modo de hablar te delata.

38c. Recitativo

EVANGELISTA

Entonces empezó a maldecir y juró:

PEDRO

No conozco a ese hombre.

EVANGELISTA

Y en ese momento cantó el gallo. Entonces Pedro recordó las palabras de Jesús, cuando le había dicho: "Antes de que cante el gallo, me negarás tres veces". Y salió y lloró amargamente.

39. Aria

CONTRALTO

¡Ten piedad de mí,
Dios mío, mira mis lágrimas!

Mírame,
corazón y ojos lloran por ti
amargamente.

40. Choral

Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld;
Aber deine Gnad und Huld
Ist viel größer als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.

41a. Recitativo

EVANGELISTA

Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten. Und bunden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn und brachte herwieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

JUDAS

Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

EVANGELISTA

Sie sprachen:

41b. Chori

CHORI I & II

Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

41c. Recitativo

EVANGELISTA

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängte sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

PONTIFEX I & II

Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

42. Aria

BASSO

Gebt mir meinen Jesum wieder!
Seht, das Geld, den Mörderlohn,

TEXTOS CANTADOS

40. Coral

Aunque me apartara de ti,
ahora he vuelto;
tu hijo nos ha reconciliado
con su miedo y su dolor mortal.
Yo no niego mi culpa;
pero tu gracia y tu piedad
son mucho mayores que el pecado
que siempre encuentro dentro de mí.

41a. Recitativo

EVANGELISTA

Pero al amanecer todos los sumos sacerdotes y los más ancianos del pueblo se reunieron para deliberar modos de matar a Jesús. Y lo ataron y se lo llevaron y lo condujeron al gobernador Poncio Pilato. Cuando Judas, que lo había traicionado, vio que era condenado, se arrepintió y devolvió las treinta monedas de plata a los sumos sacerdotes y a los ancianos, y dijo:

JUDAS

He hecho mal al traicionar a sangre inocente.

EVANGELISTA

Ellos dijeron:

41b. Coros

COROS I y II

¿Qué nos importa? ¡Allá tú!

41c. Recitativo

EVANGELISTA

Y arrojó las monedas de plata en el templo, se marchó y luego se fue y se ahorcó. Pero los sumos sacerdotes cogieron las monedas de plata y dijeron:

SUMO SACERDOTE I y II

No está bien que las pongamos en el tesoro, porque son dinero de sangre.

42. Aria

BAJO

¡Devolvedme a mi Jesús!

¡Mirad, el dinero, la recompensa del asesino,

Wirft euch der verlorne Sohn
Zu den Füßen nieder!

43. Recitativo

EVANGELISTA

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllt, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: "Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat". Jesus aber stund vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

PILATUS

Bist du der Jüden König?

EVANGELISTA

Jesus aber sprach zu ihm:

JESUS

Du sagest's.

EVANGELISTA

Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts.
Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

EVANGELISTA

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

44. Choral

Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt.
Der Wolken, Luft und Winden
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuß gehen kann.

TEXTOS CANTADOS

es arrojada de nuevo a vuestros pies
por el hijo pródigo!

43. Recitativo

EVANGELISTA

Pero volvieron a deliberar y compraron el campo de un alfarero en que se enterraba a los peregrinos. Por eso este campo se conoce como el Campo de la Sangre hasta el día de hoy. Así se cumple lo que se dijo por boca del profeta Jeremías, cuando dice: "Tomaron treinta monedas de plata con las que pagaron por el hombre al que compraron de los hijos de Israel, y lo dieron a cambio por el campo de un alfarero, como me había ordenado el Señor". Jesús estaba ahora de pie delante del gobernador, y el gobernador le preguntó y dijo:

PILATO

¿Eres el rey de los judíos?

EVANGELISTA

Pero Jesús le dijo:

JESÚS

Tú lo has dicho.

EVANGELISTA

Pero cuando fue acusado por los sumos sacerdotes y los ancianos, él no respondió nada. entonces Pilato le dijo:

PILATO

¿No oyes qué graves son sus acusaciones?

EVANGELISTA

Pero él no respondió ni una sola palabra, de modo que el gobernador quedó muy asombrado.

44. Coral

Confía tus caminos
y todo lo que apesadumba tu corazón
al cuidado más fiel
de aquél que gobierna los cielos.
El que da a las nubes, el aire y los vientos
sus cursos, su senda y su órbita
encontrará también senderos
por los que tú puedas caminar.

45a. Recitativo

EVANGELISTA

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammlet waren, sprach Pilatus zu ihnen:

PILATUS

Welchen wollet ihr, daß ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus?

EVANGELISTA

Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickte sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:

UXOR PILATI

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!

EVANGELISTA

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

PILATUS

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

EVANGELISTA

Sie sprachen:

CHORI

Barrabam!

EVANGELISTA

Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

EVANGELISTA

Sie sprachen alle:

TEXTOS CANTADOS

45a. Recitativo

EVANGELISTA

En esta fiesta el gobernador tenía la costumbre de entregar al pueblo al prisionero que ellos quisieran. En aquel momento tenía un prisionero que sobresalía de entre los demás, que se llamaba Barrabás. Y cuando estuvieron reunidos, Pilato les dijo:

PILATO

¿A quién queréis que os entregue? ¿A Barrabás o a Jesús, que dice ser Cristo?

EVANGELISTA

Él sabía muy bien que se lo habían entregado por envidia. Y cuando estaba sentado para juzgar, su mujer le mandó recado y le dijo:

MUJER DE PILATO

¡No tengas nada que ver con ese hombre inocente! ¡Hoy he sufrido mucho en sueños a causa suya!

EVANGELISTA

Pero los sumos sacerdotes y los ancianos convencieron al pueblo de que pidieran a Barrabás y de que se matara a Jesús. Ahora el gobernador contestó y les dijo:

PILATO

¿A quién queréis que os entregue de estos dos?

EVANGELISTA

Ellos dijeron:

COROS

¡A Barrabás!

EVANGELISTA

Pilato les dijo:

PILATO

¿Qué voy a hacer entonces con Jesús, que dice ser Cristo?

EVANGELISTA

Todos dijeron:

45b. Chori

CHORUS I & II

Laß ihn kreuzigen!

46. Choral

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!

Der gute Hirte leidet für die Schafe,
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
Für seine Knechte.**47. Recitativo**

EVANGELISTA

Der Landpfleger sagte:

PILATUS

Was hat er denn Übels getan?

48. Recitativo

SOPRANO

Er hat uns allen wohlgetan,
Den Blinden gab er das Gesicht,
Die Lahmen macht' er gehend,
Er sagt' uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort,
Betrübte hat er aufgericht',
Er nahm die Sünder auf und an.
Sonst hat mein Jesus nichts getan.**49. Aria**

SOPRANO

Aus Liebe,
Aus Liebe will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiß er nichts.
Daß das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seele bliebe.**50a. Recitativo**

EVANGELISTA

Sie schrieen aber noch mehr und sprachen:

TEXTOS CANTADOS

45b. Coros

CORO I y II

¡Crucifícalo!

46. Coral

¡Qué extraño es este castigo!

El buen pastor sufre por su rebaño.

El Señor, el hombre justo, paga por la culpa
de sus criados.

47. Recitativo

EVANGELISTA

El gobernador dijo:

PILATO

¿Qué mal ha hecho?

48. Recitativo

SOPRANO

Él nos ha hecho el bien a todos,
ha devuelto la visión al ciego,
ha hecho andar al cojo,
nos ha dicho las palabras de su padre,
ha expulsado demonios,
ha consolado a los afligidos,
ha recibido y protegido a los pecadores.
Por lo demás, nada ha hecho mi Jesús.

49. Aria

SOPRANO

Por amor,
por amor quiere morir mi Salvador,
él no sabe de ningún pecado.

Que la perdición eterna
y el castigo del Juicio Final
no reposen sobre mi alma.

50a. Recitativo

EVANGELISTA

Pero gritaron aún más y dijeron:

50b. Chori

CHORUS I Y II

Laß ihn kreuzigen!

50c. Recitativo

EVANGELISTA

Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete, sondern daß ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:

PILATUS

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu.

EVANGELISTA

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

50d. Chori

CHORUS I & II

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

50e. Recitativo

EVANGELISTA

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuzigt würde.

51. Recitativo

ALTO

Erbarm es Gott!

Hier steht der Heiland angebunden.

O Geißelung, o Schläg, o Wunden!

Ihr Henker, haltet ein!

Erweichet euch

Der Seelen Schmerz,

Der Anblick solches Jammers nicht?

Ach ja! ihr habt ein Herz,

Das muß der Martersäule gleich

Und noch viel härter sein.

Erbarmt euch, haltet ein!

TEXTOS CANTADOS

50b. Coros

CORO I y II

¡Crucifícalo!

50c. Recitativo

EVANGELISTA

Cuando Pilato vio que no había conseguido nada, y que el tumulto era cada vez mayor, cogió agua y se lavó las manos en presencia del pueblo y dijo:

PILATO

Soy inocente de la sangre de este hombre justo. ¡Allá vosotros!

EVANGELISTA

Entonces respondió todo el pueblo y dijo:

50d. Coros

CORO I y II

¡Que su sangre recaiga sobre nosotros y sobre nuestros hijos!

50e. Recitativo

EVANGELISTA

Entonces les soltó a Barrabás; pero hizo que Jesús fuera azotado y se lo entregó para que fuera crucificado.

51. Recitativo

CONTRALTO

¡Dios, ten piedad!

Aquí está nuestro Salvador, atado.

¡Oh, azotes! ¡Oh, golpes! ¡Oh, heridas!

¡Torturadores, deteneos!

¿No se ablandan vuestros corazones
con la angustia de su alma,
contemplando tanto sufrimiento?

¡Ah, sí! Tenéis un corazón,
debe ser como el pilar del martirio,
pero aún más duro.

Tened piedad. ¡Deteneos!

52. Aria

ALTO

Können Tränen meiner Wangen
Nichts erlangen,
O, so nehmt mein Herz hinein!
Aber laßt es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde bluten,
Auch die Opferschale sein!

53a. Recitativo

EVANGELISTA

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine dornene Krone und satzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie vor ihm, und spotteten ihn und sprachen:

53b. Chori

CHORUS I & II

Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!

53c. Recitativo

EVANGELISTA

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

54. Choral

O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn,
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkron,
O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfieret,
Gegrüßet seist du mir!
Du edles Angesichte,
Dafür sonst schrickt und scheut
Das große Weltgewichte,
Wie bist du so bespeit;

TEXTOS CANTADOS

52. Aria

CONTRALTO

Si las lágrimas de mis mejillas
no pueden conseguir nada,
¡oh, tomad entonces mi corazón!

Pero para los ríos que fluyen
cuando sangran suavemente vuestras heridas,
que sean también una copa sacrificial.

53a. Recitativo

EVANGELISTA

Entonces los soldados del gobernador condujeron a Jesús a la pretoría y se congregó a su alrededor toda la compañía, y lo desnudaron y le pusieron encima un manto escarlata. Y trenzaron una corona de espinas y se la pusieron en la cabeza con una caña en la mano derecha y se arrodillaron delante de él, y se burlaban y decían:

53b. Coros

COROS I y II

¡Salve, rey de los judíos!

53c. Recitativo

EVANGELISTA

Y le escupieron y le quitaron la caña y le golpearon la cabeza con ella.

54. Coral

¡Oh, cabeza llena de sangre y heridas,
llena de dolor y llena de oprobio!
¡Oh, cabeza adornada como burla
con una corona de espinas!
¡Oh, cabeza engalanada hermosamente un día
con la mayor gracia y honor,
pero ahora abyectamente vilipendiada,
déjame saludarte!
Noble rostro,
ante el que el gran mundo
se amedrentaría y tendría miedo,
¡cómo has sido escupido!

Wie bist du so erbleicht!
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,
So schändlich zugericht?

55. Recitativo

EVANGELISTA

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, fanden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

56. Recitativo

BASSO

Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

57. Aria

BASSO

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,
So hilfst du mir es selber tragen.

58a. Recitativo

EVANGELISTA

Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischt; und da er's schmeckete, wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuzigt hatten, teilten sie seine Kleider und w提醒n das Los darum, auf daß erfüllt würde, das gesagt ist durch den Propheten: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen". Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: "Dies ist Jesus, der Jüden König". Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuzigt, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

TEXTOS CANTADOS

¡Cómo has palidecido!
¿Quién ha infamado tan vergonzosamente
la luz de tus ojos,
una luz igual a ninguna otra?

55. Recitativo

EVANGELISTA

Y cuando se hubieron burlado de él, le sacaron su manto y lo vistieron con sus ropas y lo condujeron para que fuera crucificado. Y cuando estaban saliendo se encontraron con un hombre de Cirene de nombre Simón. Y lo obligaron a que llevara la cruz por él.

56. Recitativo

BAJO

¡Sí! De buen grado la carne y la sangre dentro de nosotros
sería obligada a llevar su cruz;
cuanto más profundas son las marcas que deja,
mejor es para nuestras almas.

57. Aria

BAJO

Ven, dulce cruz, que yo diré:
¡Jesús mío, entrégala siempre aquí!
Si mis sufrimientos llegan a ser demasiado grandes,
tú me ayudarás a soportarlos.

58a. Recitativo

EVANGELISTA

Y cuando llegaron al lugar de nombre Gólgota, que traducido significa Lugar de la Calavera, le dieron para que bebiera vinagre mezclado con hiel. Y cuando lo probó, no quiso beberlo. Cuando ya lo hubieron crucificado, se repartieron sus ropas, echándolas a suertes. Así pudo cumplirse lo que se había dicho por boca del profeta: "Se repartirán mis ropas entre ellos y echarán a suertes mis vestiduras". Y se sentaron allí y lo vigilaron. Y encima de su cabeza colocaron una nota que explicaba el motivo de su muerte, que decía: "Éste es Jesús, el rey de los judíos". Y fueron crucificados con él dos asesinos, uno a su derecha y otro a su izquierda. Y los que pasaban lo injuriaban y agitaban sus cabezas y decían:

58b. Chori

CHORUS I & II

Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber!
Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

58c. Recitativo

EVANGELISTA

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

58d. Chori

CHORUS I & II

Andern hat er geholfen und kann ihm selber nicht helfen. Ist er der König Israel,
so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet; der
erlöse ihn nun, lüstet's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

58e. Recitativo

EVANGELISTA

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

59. Recitativo

ALTO

Ach Golgatha, unselges Golgatha!
Der Herr der Herrlichkeit muß schimpflich hier verderben,
Der Segen und das Heil der Welt
Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.
Der Schöpfer Himmels und der Erden
Soll Erd und Luft entzogen werden.
Die Unschuld muß hier schuldig sterben,
Das gehtet meiner Seele nah;
Ach Golgatha, unselges Golgatha!

60. Aria (mit Chorus II)

ALTO

Sehet, Jesus hat die Hand,
Uns zu fassen, ausgespannt,
Kommt! – *Wohin?* – in Jesu Armen
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
Suchet! – *Wo?* – in Jesu Armen.
Lebet, sterbet, ruhet hier,

TEXTOS CANTADOS

58b. Coros

CORO I y II

Tú, que puedes destruir el templo de Dios y construirlo en tres días, sálvate. ¡Si eres el Hijo de Dios, desciende entonces de la cruz!

58c. Recitativo

EVANGELISTA

Del mismo modo se mofaban de él los sumos sacerdotes, al igual que los escribas y los ancianos, y decían:

58d. Coros

CORO I y II

Ha salvado a otros, pero no pude salvarse a sí mismo. Si él es el rey de Israel, que baje de la cruz, y entonces le creeremos. Ha confiado en Dios; que él lo libere ahora, si es que él así lo quiere. Porque él ha dicho: Yo soy el Hijo de Dios.

58e. Recitativo

EVANGELISTA

Del mismo modo lo injuriaban también los asesinos que habían sido crucificados con él.

59. Recitativo

CONTRALTO

¡Ah Gólgota, desdichado Gólgota!
El señor de la gloria ha de perecer aquí vergonzosamente,
la bendición y la salvación del mundo
están clavadas a la cruz como una maldición.
El creador del cielo y de la tierra
será privado de la tierra y el aire.
La inocencia debe morir aquí, culpable:
esto me desgarra el alma;
¡ah Gólgota, desdichado Gólgota!

60. Aria (con Coro II)

CONTRALTO

Mirad, Jesús ha estirado la mano
para abrazarnos.
¡Venid! – ¿Adónde? – buscad la redención
en brazos de Jesús, encontrad compasión.
¡Buscad! – ¿Dónde? – en los brazos de Jesús.
Vivid, morid, descansad aquí,

Ihr verlass'nen Küchlein ihr,
Bleibet! – Wo? – in Jesu Armen.

61a. Recitativo

EVANGELISTA

Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:

JESUS

Eli, Eli, lama asabthani?

EVANGELISTA

Das ist: "Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?". Etliche aber, die da stunden, da sie das höreten, sprachen sie:

61b. Coro

CHORUS I

Der rufet dem Elias!

61c. Recitativo

EVANGELISTA

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckete ihn auf ein Rohr und tränkte ihn. Die andern aber sprachen:

61d. Coro

CHORUS II

Halt! laß sehen, ob Elias komme und ihm helfe?

61e. Recitativo

EVANGELISTA

Aber Jesus schrieet abermal laut und verschied.

62. Choral

Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheide nicht von mir,
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du denn herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiß mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!

TEXTOS CANTADOS

polluelos abandonados.
¡Quedaos! – ¿Dónde? – en brazos de Jesús.

61a. Recitativo

EVANGELISTA

Y desde la hora sexta se hizo la oscuridad por toda la tierra hasta la hora novena. Y hacia la hora novena Jesús gritó muy fuerte:

JESÚS

Eli, Eli, lama asabthani?

EVANGELISTA

Esto es: “Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?”. Algunos de los que allí estaban, al oír esto, dijeron:

61b. Coro

CORO I

¡Éste llama a Elías!

61c. Recitativo

EVANGELISTA

Al momento uno de ellos corrió y cogió una esponja y la empapó de vinagre y la colocó en una caña y se la dio a beber. Pero los otros dijeron:

61d. Coro

CORO II

¡Detente! ¡Vamos a ver si viene Elías y lo salva!

61e. Recitativo

EVANGELISTA

Pero Jesús volvió a gritar muy fuerte y expiró.

62. Coral

¡Cuando yo también deje esta vida,
no te separes de mí!

¡Cuando haya de sufrir la muerte,
estate a mi lado!

Cuando mi corazón esté acosado
 por los mayores terrores,
 ¡libérame de estos temores
 con la fuerza de tu miedo y tu dolor!

63a. Recitativo

EVANGELISTA

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahrten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschraken sie sehr und sprachen:

63b. Due chori in unisono

CHORUS I & II

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

63c. Recitativo

EVANGELISTA

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet, unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

64. Recitativo

BASSO

Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar;
Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.
Am Abend kam die Taube wieder
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedensschluß ist nun mit Gott gemacht,
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kommt zur Ruh,
Ach! liebe Seele, bitte du,
Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,
O heilsames, o köstlichs Angedenken!

65. Aria

BASSO

Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.

TEXTOS CANTADOS

63a. Recitativo

EVANGELISTA

Y mira, el velo del templo se desgarró en dos, de arriba abajo. Y la tierra tembló y las rocas se resquebrajaron y las tumbas se abrieron y se levantaron muchos cuerpos de santos que estaban durmiendo, y, tras su resurrección, salieron de sus tumbas y vinieron a la ciudad santa y se aparecieron a muchos. Pero cuando el capitán y los que estaban con él vigilando a Jesús vieron el temblor de tierra y todo lo que sucedió, se aterrorizaron y dijeron:

63b. Dos coros al unísono

CORO I y II

En verdad éste era el hijo de Dios.

63c. Recitativo

EVANGELISTA

Y había allí muchas mujeres que observaban desde lejos, que habían seguido a Jesús desde Galilea y que le habían servido, y entre ellas estaba María Magdalena y María, la hija de Santiago y José, y la madre de los hijos de Zebedeo. Al anochecer llegó un hombre rico de Arimatea, que se llamaba José, que también era discípulo de Jesús, y fue a ver a Pilato y le pidió el cadáver de Jesús. Entonces Pilato dio la orden de que se lo entregaran.

64. Recitativo

BAJO

Al anochecer, cuando refrescó,
se hizo patente la caída de Adán;
al anochecer lo castiga nuestro Salvador.
Al anochecer regresó la paloma
y llevó una hoja de olivo en su boca.
¡Oh, tiempo hermoso! ¡Oh, hora del anochecer!
Ahora hacemos la paz con Dios,
porque los sufrimientos de Jesús han concluido.
Su cuerpo encuentra reposo.
¡Ah, querida alma, pide,
ve, pídeles que te entreguen a Jesús muerto,
oh, recuerdo precioso y curativo!

65. Aria

BAJO

Purifícate, corazón mío.
Quiero enterrar yo mismo a Jesús.

Denn er soll nunmehr in mir
Für und für
Seine süße Ruhe haben.
Welt, geh aus, laß Jesum ein!

66a. Recitativo

EVANGELISTA

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzte einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die satzten sich gegen das Grab. Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:

66b. Due chori

CHORUS I & II

Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebete: "Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen". Darum befiehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!

66c. Recitativo

EVANGELISTA

Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS

Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret's, wie ihr's wisset!

EVANGELISTA

Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

67. Recitativo

BASSO

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

TENORE

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.

TEXTOS CANTADOS

A partir de ahora encontrará en mí
un dulce reposo
eternamente.
¡Mundo, fuera, deja entrar a Jesús!

66a. Recitativo

EVANGELISTA

Y José cogió el cuerpo y lo envolvió en un paño limpio de lino y lo depositó en su propia tumba nueva, que había hecho excavar en una roca, e hizo rodar una gran piedra hasta la puerta de la tumba y se fue. Y María Magdalena y la otra María se sentaron enfrente de la tumba. Al día siguiente, que era el día después de la Preparación, los sumos sacerdotes y los fariseos fueron a ver a Pilato y dijeron:

66b. Dos coros

CORO I y II

Señor, hemos pensado que, estando aún vivo, este impostor dijo: “A los tres días resucitaré”. De modo que ordena que la tumba sea vigilada hasta el tercer día para que sus discípulos no puedan ir y robarlo y decir al pueblo: Ha resucitado de entre los muertos. ¡Si no, el último engaño sería aún peor que el primero!

66c. Recitativo

EVANGELISTA

Pilato les dijo:

PILATO

Aquí tenéis vuestros guardias; id y ocupaos de la vigilancia como ya sabéis!

EVANGELISTA

Y fueron y vigilaron la tumba con guardias y sellaron el sepulcro.

67. Recitativo

BAJO

Ahora el Señor está descansando.

TENOR

Han cesado las penalidades que le han causado nuestros pecados.

ALTO

O selige Gebeine,
Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,
Daß euch mein Fall in solche Not gebracht!

SOPRANO

Habt lebenslang
Vor euer Leiden tausend Dank,
Daß ihr mein Seelenheil so wert geacht'.

CHORUS II

Mein Jesu, gute Nacht!

68. Chorus

CHORUS I & II

Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte ruh!
Ruht, ihr ausgesognen Glieder!
Euer Grab und Leichenstein
Soll dem ängstlichen Gewissen
Ein bequemes Ruhekissen Und der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.

Texto: **Christian Friedrich Henrici (“Picander”)**

TEXTOS CANTADOS

CONTRALTO

¡Oh, benditos restos,
mirad cómo lloro por vosotros con contrición y arrepentimiento,
porque mi caída os ocasionó tanto sufrimiento!

SOPRANO

Mi vida entera os daré
mil gracias por vuestro sufrimiento,
por pensar que la salvación de mi alma era tan importante.

CORO II

Jesús mío, buenas noches!

68. Coro

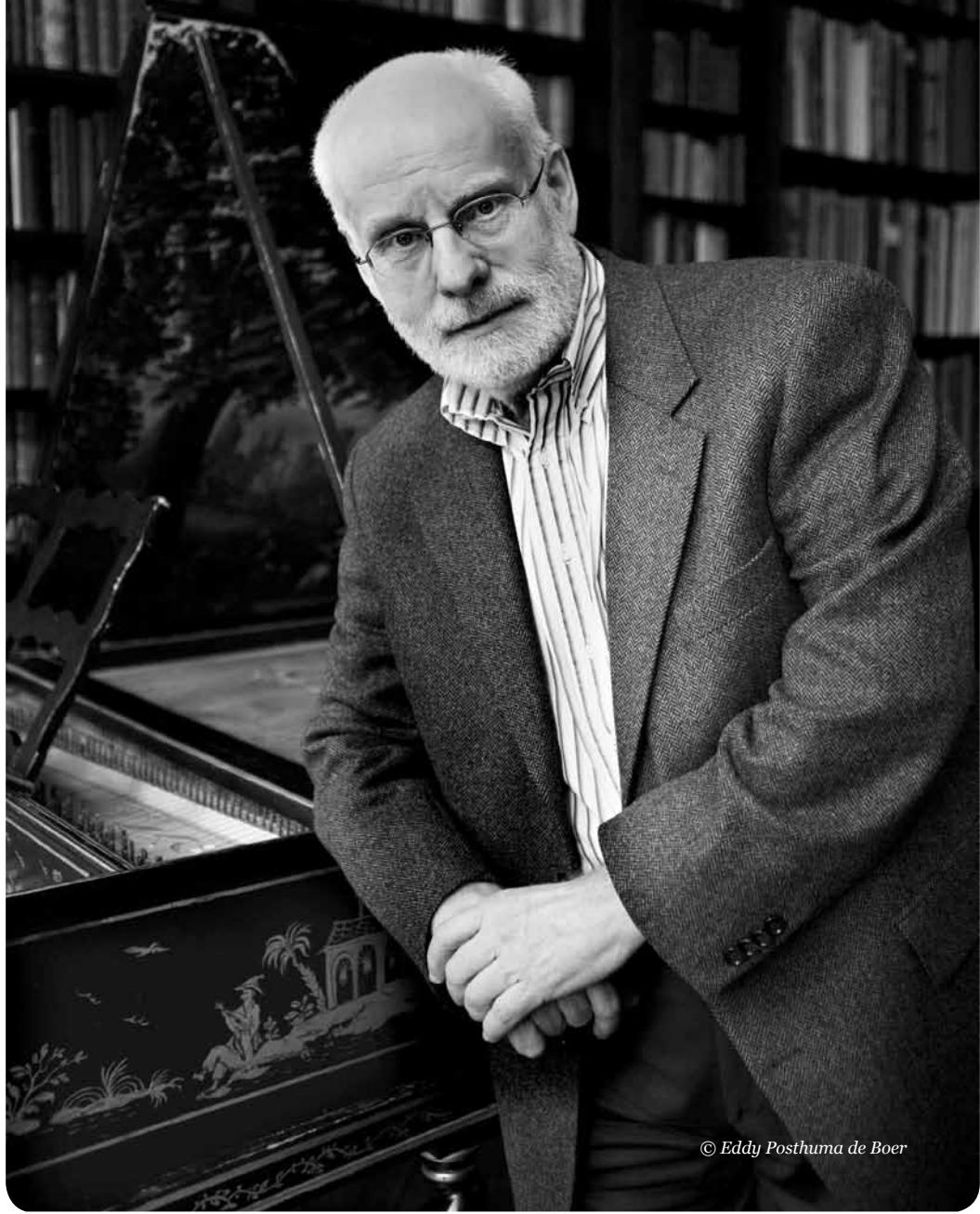
CORO I y II

Nos sentamos llenos de lágrimas
y te llamamos en la tumba:
¡Descansa dulcemente! ¡Dulcemente descansa!
¡Descansad, miembros exhaustos!
Vuestra tumba y lápida
serán una suave almohada
para la conciencia intranquila
y un lugar de reposo para el alma.
En la mayor delicia se adormecerán entonces nuestros ojos.

Traducción: **Luis Gago**

TON KOOPMAN

Director



© Eddy Posthuma de Boer

Nació en Zwolle (Holanda) y, después de una educación clásica, estudió Órgano, Clave y Musicología en Ámsterdam. Desde un principio se sintió fascinado por los instrumentos originales y la búsqueda de un estilo interpretativo basado en la autenticidad, y a los 25 años creó su primera orquesta barroca. En 1979 fundó la Orquesta Barroca de Ámsterdam, seguida de su Coro Barroco en 1992.

Ha actuado en las principales salas de concierto y festivales de los cinco continentes. Como organista, ha tocado los más prestigiosos instrumentos originales de Europa, y como clavecinista y director de sus conjuntos se ha presentado regularmente en el Concertgebouw de Ámsterdam, el Théâtre des Champs-Élysées en París, el Musikverein y el Konzerthaus de Viena, la Philharmonie de Berlín, el Lincoln Center y el Carnegie Hall de Nueva York, el Suntory Hall de Tokio, así como en Londres, Bruselas, Madrid, Roma, Salzburgo, Copenhague, Lisboa, Múnich o Atenas.

En su intensa actividad como director invitado, ha colaborado con orquestas como la Royal Concertgebouw de Ámsterdam, Filarmónica de Berlín, Radio Bávara de Múnich, Orquesta Sinfónica Alemana de Berlín, Tonhalle de Zúrich, Philharmonique de Radio France, Sinfónica de Viena, Sinfónica de Boston, Sinfónica de Chicago, Filarmónica de Nueva York, Sinfónica de San Francisco y Orquesta de Cleveland, donde es artista residente desde 2011.

Posee una extensa discografía para Erato, Teldec, Sony, Philips y Deutsche Grammophon. En 2003 creó su propio sello, Antoine Marchand, distribuido por Challenge Records.

De 1994 a 2004 emprendió un proyecto único, dirigiendo y grabando todas las *Cantatas* existentes de Johann Sebastian Bach, por el que ha recibido los más prestigiosos galardones discográficos. Recientemente se ha involucrado en otro gran proyecto: la grabación de las obras completas de Dietrich Buxtehude.

Ha publicado ediciones críticas de obras de Händel y Buxtehude. Además, dirige la clase de Clave en el Real Conservatorio de La Haya, es profesor en la Universidad de Leiden (Holanda) y miembro honorario de la Royal Academy of Music de Londres, y es director artístico del festival francés Itinéraire Baroque.



MARÍA ESPADA

Soprano

Nacida en Mérida, María Espada estudió canto con Mariana You Chi y con Alfredo Kraus, entre otros maestros.

Se ha presentado en salas como Konzerthaus de Viena, Philharmonie de Berlín, Théâtre des Champs Élysées de París, Concertgebouw de Ámsterdam, Palais des Beaux Arts de Bruselas, Santa Cecilia de Roma, Vredenburg de Utrecht y las más importantes casas de ópera y auditorios españoles, como el Teatro Real de Madrid o el Liceu de Barcelona.

Ha cantado con directores de la talla de Mariss Jansons, Jesús López Cobos, Aldo Ceccato, Josep Pons, Antoni Ros-Marbà, Juanjo Mena, Frans Brüggen, Andrea Marcon, Howard Griffiths, Carlos Kalmar, Ernest Martínez Izquierdo, Tamás Vásáry, Alberto Zedda, Diego Fasolis, Jordi Casas, Salvador Mas, Fabio Biondi, Adrian Leaper, Fabio Bonizzoni, Christophe Coin, Emil Simon, etc.

María Espada ha colaborado con grupos y orquestas como la Royal Concertgebouw Orchestra, Venice Baroque Orchestra, Orchestra of the Eighteenth Century, L'Orfeo Barockorchester, I Barocchisti, Netherlands Radio Chamber Philharmonic, Al Ayre Español, La Risonanza y la mayoría de las principales orquestas sinfónicas españolas.

Sus intervenciones en el ámbito de la música de cámara le han llevado a interpretar obras desde el Barroco hasta el siglo xx, tanto en recitales con piano como con pequeñas formaciones camerísticas.

Ha grabado para sellos discográficos como Harmonia Mundi, Glossa, Challenge o Naxos, entre otros.

FRANZISKA GOTTWALD

Mezzosoprano

© Frederick Vidal



La mezzosoprano alemana Franziska Gottwald estudió en Saarbrücken, Hannover y Weimar.

Ganó el Concurso Internacional Johann Sebastian Bach en Leipzig.

Franziska Gottwald ha adquirido una particular reputación por sus interpretaciones de Sesto en *La clemenza di Tito* y Cherubino en *Le nozze di Figaro* de Mozart, Ruggiero en *Alcina* y el papel titular en *Ariodante* de Händel; fue nombrada cantante del año por la revista *Opernwelt* en 2012.

Además de sus actuaciones en los teatros de ópera de Basilea, Stuttgart o Colonia, sus interpretaciones en las salas de concierto con obras de Mozart, Bach, Händel, Mendelssohn, Verdi, Mahler o Debussy la han llevado al Barbican Centre de Londres, Tonhalle de Zúrich, Concertgebouw de Ámsterdam, Gewandhaus de Leipzig, Philharmonie de Berlín o Philharmonie de Colonia.

Ha colaborado con directores como Fabio Luisi, Herbert Blomstedt, Frans Brüggen, Alan Curtis, Christoph Spering, Jean-Christophe Spinosi, Fabio Biondi, Nicholas McGegan, Andrea Marcon, Alessandro de Marchi y Reinhard Goebel.

Franziska Gottwald puede ser escuchada también en numerosas grabaciones radiofónicas y producciones discográficas editadas en CD, como *Samson* de Händel bajo la dirección de Nicholas McGegan, *Elias* de Mendelssohn dirigido por Christoph Spering (que recibió el Premio Echo) o la ópera de Vivaldi *L'oracolo in Messenia* dirigida por Fabio Biondi.

También ha intervenido en varios álbumes de la edición completa de las *Cantatas* de Johann Sebastian Bach dirigidas por Ton Koopman, galardonada con el Premio Edison.

TILMAN LICHDI

Tenor



Tilman Lichdi recibió sus primeras lecciones de canto a los dieciocho años por parte de Alois Treml, miembro de la Ópera Estatal de Stuttgart. Rápidamente se estableció como uno de los más distinguidos intérpretes de los oratorios de J. S. Bach y del repertorio liederístico.

Tilman Lichdi ha ofrecido conciertos por toda Europa, EE.UU. y América del Sur con directores como Kent Nagano, Christoph Perick, Bernard Labadie, Ton Koopman, Martin Haselböck, Christoph Poppen, Wolfgang Gönnenwein, Jörg Straube, Friedrich Haider, Jean-Christophe Spinosi, Klaus Peter Flor y Mikhail Pletnev.

Desde la temporada 2005-06, Tilman Lichdi es miembro de la Ópera Estatal de Núremberg, cuyo director musical es Christof Perick.

Tilman Lichdi realizó su debut en los EE.UU. en marzo de 2010 con la Orquesta Sinfónica de Chicago en la *Pasión según San Juan* de J. S. Bach bajo la dirección de Bernard Labadie. La crítica musical de Chicago dijo de él: "Puedes pasarte toda una vida sin escuchar un Evangelista tan bien cantado como el de Tilman Lichdi, y no me estoy olvidando de Peter Schreier". A éste le siguió, en el mes de diciembre del mismo año, su presentación con la Orquesta Filarmónica de Nueva York en *El Mesías* de Händel.

En junio de 2010, Tilman Lichdi grabó *Boulevard Solitude* de Hans Werner Henze en el marco del Festival del Ruhr.

Ha realizado giras por varias ciudades de Europa con Ton Koopman dirigiendo el *Réquiem* de Mozart y la *Pasión según San Juan* de J. S. Bach, en enero y abril de 2011, respectivamente.

En marzo de 2011, Tilman Lichdi intervino en una versión escenificada de *El Mesías* de Händel en el Théâtre du Châtelet de París, bajo la dirección musical de Martin Haselböck.

JÖRG DÜRMÜLLER

Tenor

© Foto Studio Paruschke Hamburg



Este tenor suizo ha obtenido un reconocido prestigio como cantante de concierto, especialmente por su interpretación de las partes del Evangelista en la *Pasión según San Mateo*, la *Pasión según San Juan* y el *Oratorio de Navidad* de J. S. Bach. Ha trabajado con directores y conjuntos tan afamados como Christoph Eschenbach, Helmut Rilling, Riccardo Chailly, René Jacobs y Ton Koopman, las filarmónicas de Nueva York y Múnich y la Orquesta de la Gewandhaus de Leipzig, entre otras.

Sus primeros compromisos operísticos le llevaron a los teatros de Bielefeld y Braunschweig (Alemania). Más tarde fue miembro de la Volksoper de Viena, donde consiguió grandes éxitos en papeles de tenor lírico. Ha actuado como invitado en Hamburgo, Montpellier, Leipzig, Colonia, Sevilla, Estrasburgo, el Teatro Real de Madrid y la Komische Oper de Berlín, donde ha interpretado Ferrando en *Così fan tutte* de Mozart y Bajazet en *Tamerlano* de Händel.

Ha participado en numerosas producciones de radio y televisión. Ha grabado en CD y DVD la *Pasión según San Mateo* bajo la batuta de Ton Koopman, por lo que ha recibido excelentes críticas. También ha sido Carlo en la ópera *Sardakai* de Ernst Krenek (en la producción galardonada con el Premio Echo), y ha cantado el papel protagonista de Pygmalion en la opereta *La bella Galatea* de Franz von Suppé, dirigida por Bruno Weil, que recibió el Premio de la Crítica Discográfica Alemana. También ha sido muy elogiado por su encarnación de Erik en la primera grabación de la versión original de *El holandés errante* de Wagner, también con Bruno Weil.

Próximos compromisos incluyen conciertos con la Orquesta Sinfónica de la Radio de Colonia (WDR) dirigida por Jakub Hrusa con la *Sinfonía Fausto* de Liszt, *Judas Maccabaeus* de Händel con Concerto Köln y el Coro de la Radio de Hamburgo (NDR) en el Festival Händel de Halle, actuaciones con la Amsterdam Baroque Orchestra dirigida por Ton Koopman y la *Novena sinfonía* de Beethoven con la Orquesta Filarmónica de Viena.

Desde 2010 es profesor de Canto en el Conservatoire de Lausanne, en su sede de Fribourg.

KLAUS MERTENS

Bajo-Barítono



Nacido en Kleve (Alemania), Klaus Mertens comenzó su carrera tanto en su país como en el extranjero inmediatamente después de su graduación. Ha trabajado con renombrados especialistas en la música antigua como Ton Koopman, Frans Brüggen, Nicholas McGegan, Philippe Herreweghe, Gustav Leonhardt, Nikolaus Harnoncourt, así como con grandes directores del repertorio clásico como Gary Bertini, Herbert Blomstedt, Roger Norrington, Enoch zu Guttenberg, Jun Märkl, Kent Nagano, Hans Vonk, Kenneth Montgomery, Ivan Fischer, Andris Nelsons y muchos otros.

Klaus Mertens ha colaborado con éxito con las más famosas orquestas del mundo entero, entre ellas todas las grandes orquestas de Berlín, incluida la Filarmónica; la Orquesta de la Gewandhaus de Leipzig, la Filarmónica de Dresde, la Orquesta del Concertgebouw de Ámsterdam, la Orquesta de la Tonhalle de Zúrich, la Orquesta Sinfónica de Jerusalén, la Orquesta Sinfónica de Saint Louis, la Orquesta Sinfónica de Chicago, la Orquesta Sinfónica Metropolitana de Tokio, así como agrupaciones barrocas como la Orquesta Barroca de Ámsterdam y varios conjuntos de música de cámara. Es también un invitado habitual en prestigiosos festivales internacionales.

Klaus Mertens es uno de los más solicitados intérpretes de oratorios barrocos, y ha llevado al disco las grandes obras vocales de J. S. Bach con numerosos directores. Su grabación de todas las *Cantatas* de Bach con la Orquesta Barroca de Ámsterdam emprendida por Ton Koopman finalizó en octubre de 2003. Este proyecto, que se extendió durante 10 años e incluyó giras de conciertos por toda Europa, América y Japón, supuso un hito en su carrera, al haber sido el primer y único cantante que ha interpretado todas las obras vocales de Bach tanto en CD como en concierto.

Klaus Mertens está igualmente dedicado a la música de cámara y al *Lied*. Su repertorio se extiende desde Monteverdi hasta la música contemporánea, incluyendo algunas obras escritas expresamente para él, y tiene un gran interés en descubrir piezas inéditas, como testimonia su discografía de 175 CD y DVD, además de programas de radio y televisión que demuestran su enorme versatilidad como cantante.



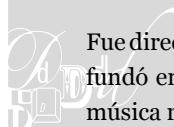
JOAN CABERO

Director CNE

© Rafa Martín

Realizó su formación musical y vocal en el Conservatorio Superior de Música de Barcelona y en la Hochschule für Musik de Stuttgart bajo la dirección de M. Pueyo y H. Lips. En el seno del Cor Madrigal de Barcelona obtuvo una sólida formación musical en el ámbito de la polifonía clásica. Fue tenor durante cuatro años en el Süddeutsche Madrigalchor de Stuttgart. Ha asistido a cursos de Dirección Coral con E. List, P. Cao y M. Cabero.

Ha desarrollado una constante labor como cantante, en la que ha abordado un repertorio muy amplio, alternando regularmente el concierto, el oratorio y la ópera, participando en las temporadas de conciertos de las principales orquestas de España. Fue tenor lírico en el Teatro de Ópera de Dortmund durante dos temporadas. Formó dúo con el pianista Manuel Cabero, con el que obtuvo el segundo premio en el III Concurso Yamaha y el premio Schubert en el concurso F. Viñas (Barcelona, 1988), con él ha actuado en los festivales de Aix en Provence, Valladolid, Barcelona, Granada y Peralada. También ha colaborado con los pianistas A. Cardó, B. Jaume, J. A. Álvarez Parejo y M. Ariza.

Fue director durante dos años del coro juvenil Cor Albada de Barcelona. En el año 2000 fundó en Madrid el Conjunto Vocal Leteica Música, dedicado a la interpretación de música romántica y moderna. En 2005 colaboró en dos producciones como asistente de dirección del Coro Nacional de España.

Ha colaborado con la Fundación La Caixa como preparador de los conciertos participativos (*El Mesías*, Valladolid, 2008 y 2009, y *Carmina Burana*, Madrid, 2009), como director invitado con el Coro de la Universidad Politécnica de Madrid y, recientemente, con el Coro de la Comunidad de Madrid. Desempeñó durante dos temporadas la subdirección del Coro del Teatro Real de Madrid. A finales de 2009 fue nombrado director artístico de la Coral de Bilbao y codirector del Coro de la Orquesta Sinfónica de Galicia.

Desde septiembre de 2010 es director titular del Coro Nacional de España.

ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA

Director emérito

Rafael Frühbeck de Burgos

Director honorario

Josep Pons

Violines primeros

Mauro Rossi (concertino)*
Birgit Kolar (concertino)*
Ane Matxain Galdós (concertino)
Jesús A. León Marcos (solista)
José Enguídanos López (solista)
Salvador Puig Fayos (ayuda de solista)
Miguel Ángel Alonso Martínez
Laura Calderón López
Antonio Cárdenas Plaza
Jacek Cygan Majewska
Yoom Im Chang
Raquel Hernando Sanz
Ana Llorens Moreno
Rosa Luz Moreno Aparicio
Mirelys Morgan Verdecia
Elena Nieva Gómez
Rosa María Núñez Florencio
Stefano Postinghel
Mª del Mar Rodríguez Cartagena
Francisco Romo Campuzano
Georgy Vasilenko
Krzysztof Wisniewski

Violines segundos

Joan Espina Dea (solista)
Laura Salcedo Rubio (solista)
Javier Gallego Jiménez (ayuda de solista)
Mario Pérez Blanco (ayuda de solista)
Juan Manuel Ambros Martín
Nuria Bonet Majó
Iván David Cañete Molina
Carlos Cuesta López
Aaron Lee Cheon*
Francisco Martín Díaz
Amador Marqués Gil
Gilles Michaud Morin
Federico Nathan Sabetay*
Alfonso Ordieres Rojo
Roberto Salerno Ríos

Violas

Cristina Pozas Tarapiella (solista)
Lorena Otero Rodrigo (solista)
María Ropero Encabo (ayuda de solista)*
Virginia Aparicio Palacios
Carlos Barriga Blesch
Roberto Cuesta López
Dolores Egea Martínez
Mª Paz Herrero Limón
Julia Jiménez Peláez
Pablo Rivière Gómez
Dionisio Rodríguez Suárez
Gregory Salazar Haun

Violonchelos

Miguel Jiménez Peláez (solista)
Ángel Luis Quintana Pérez (solista)
Mariana Cores Gomendio (ayuda de solista)
Salvador Escrig Peris (ayuda de solista)
Enrique Ferrández Rivera
Adam Hunter
Piotr Karasiuk Cisek*
Zsófia Keleti*
José Mª Mañero Medina
Nerea Martín Aguirre
Susana Rico Mercader*
Carla Sanfélix Izquierdo*
Josep Trescolí Sanz

Contrabajos

Antonio García Araque (solista)
Ramón Mascarós Villar (ayuda de solista)
Luis Navidad Serrano (ayuda de solista)
Pascual Cabanes Herrero
Pablo Múzquiz Pérez-Seoane
Jaime Antonio Robles Pérez
Emera Rodríguez Serrano*
Bárbara Veiga Martínez

Arpas

Nuria Llopis Areny

Flautas

Juana Guillem Piqueras (solista)
José Sotorres Juan (solista)



Miguel Ángel Angulo Cruz
Antonio Arias-Gago del Molino
José Oliver Bisbal (flauta-flautín)

Oboes

Víctor Manuel Áñchel Estebas (solista)
Robert Silla Aguado (solista)
Ramón Puchades Marcilla (ayuda de solista)
Vicente Sanchís Faus
Rafael Tamarit Torremocha

Clarinetes

Enrique Pérez Piquer (solista)
Javier Balaguer Doménech (solista)
Eduardo Raimundo Beltrán (clarinete bajo)
José A. Tomás Pérez
Carlos Casadó Tarín (requinto)

Fagotes

Enrique Abargues Morán (solista)
Vicente J. Palomares Gómez (solista)
Miguel Alcocer Cosín
José Masiá Gómez (contrafagot)
Miguel José Simó Peris

Trompas

Salvador Navarro Martínez (solista)
Rodolfo Epelde Cruz (solista)
Javier Bonet Manrique (ayuda de solista)
Carlos Malonda Atienzar (ayuda de solista)
José Enrique Rosell Esterelles
Salvador Ruiz Coll

Trompetas

Manuel Blanco Gómez-Limón (solista)
Adán Delgado Illada (solista)
Vicente Martínez Andrés
Vicente Torres Castellano

Trombones

Edmundo José Vidal Vidal (solista)
Juan Carlos Matamoros Cuenca (solista)
Enrique Ferrando Sastre
Francisco Guillén Gil (trombón bajo)
Rogelio Igualada Aragón
Jordi Navarro Martín

Tuba

Miguel Navarro Carbonell

Percusión

Juanjo Guillem Piquer (solista)
Rafael Gálvez Laguna (solista)
Pascual Osa Martínez (ayuda de solista)
Félix Castro Vázquez
Pedro Moreno Carballo

Archivo

Rafael Rufino Valor

Avisadores

Francisco Osuna Moyano (jefe de escenario)
Juan Rodríguez López

* Contratados ONE

** Músicos invitados para el presente programa

CORO NACIONAL DE ESPAÑA

Director titular

Joan Cabero

Subdirector

Miguel Ángel García Cañamero

Sopranos

Margarita Arguedas Rizzo
Irene Badiola Dorronsoro
Francesca Calero Benítez
Marta Clariana Muntada
Idoris Verónica Duarte Goñi
Yolanda Fernández Domínguez
Elisa Garmendia Pizarro
Pilar Gómez Jiménez
Patricia González Arroyo
Mª Isabel González González
Maria Agnieszka Grzywacz
Carmen Gurriaran Arias
Gloria Londoño Aristizabal
Catalina Moncloa Dextre
Mª de los Ángeles Pérez Panadero
Carmen Rodríguez Hernández
Ana Mª Sánchez Moreno
Rosa María de Segovia García
Carolina del Solar Salas
Diana Kay Tiegs Meredith
Rosario Villamayor Urraca

Contraltos

Mª Dolores Bosom Nieto
Marta Caamaño Hernández*
Mª José Callizo Soriano
Ángela Castañeda Aragón
Ana Mª Díaz Gómez
Inmaculada Egido García
Fátima Gálvez Hermoso de Mendoza*
Adriana García Mayer
Ana Jodar Siles
Carmen Lominchar García
Helia Martínez Ortiz
Manuela Mesa Pérez
Laura Ortiz Ballesteros*
Adelaida Pascual Ortiz
Ana María Pérez-Íñigo Rodríguez

Pilar Pujol Zabala

Rosa María Ramón Fernández

María Ana Vassalo Neves Lourenço

Tenores

José Mª Abad Bolufer
Fernando Aguilera Martínez
Pablo Alonso Gallardo
Santiago Calderón Ruiz
Fernando Cobo Gómez
Francisco José Flores Flores*
Francisco Javier Gallego Morales
Enrique García Requena
Ariel Hernández Roque (jefe de cuerda de tenores)
César Hualde Resano
Luis Izquierdo Alvarado*
Hourari Raúl López Aldana
Eduardo López Ovies*
Manuel Mendaña García
Helios Pardell Martí
Daniel Adolfo Rey-Grimau Garavaglia
Ángel Rodríguez Rivero*
Juan Manuel Sancho Pérez

Bajos

Abelardo Arguedas Rizzo
José Bernardo Álvarez de Benito
Jaime Carrasco González
Eliel Carvalho Rosa
Eduardo Córcoles Gómez
Hugo Abel Enrique Cagnolo
Federico Gallar Zamorano
Juan Pedro García Marqués
Carlos Jesús García Parra
Emilio Gómez Barrio
Alesander Pérez Fernández
Jens Pokora
Ángel María Rada Lizarbe
Luis Rada Lizarbe
Francisco Javier Rodríguez Morera
Ángel Rodríguez Torres
Francisco Javier Roldán Contreras
Francisco Javier Santiago Heras*



Manuel Antonio Torrado González*
Gabriel Zornoza Martínez (jefe de cuerda
de bajos)

Pianistas

Sergio Espejo Repiso
Anna Fernández Torres

Archivo

Victoriano Sánchez Tortosa

Auxiliar de coro

Gabriela Pérez Monterrubio

* Cantantes contratados para la presente temporada.

ESCOLANÍA DEL SAGRADO CORAZÓN DE ROSALES

La Escolanía del Sagrado Corazón de Rosales se fundó en 2005 por el maestro César Sánchez, quién en su extensa carrera recibió condecoraciones diversas, entre las que destacan la medalla de oro de Unicef y la Encomienda de Alfonso X el Sabio.

Contó desde su inicio con la implicación y entusiasmo de la directora M^a Luz Galván, rscj, y con el incondicional apoyo de su actual directora Marisol Chirosa, rscj. En la actualidad, se compone de ochenta niños y niñas, entre los cinco y los catorce años, que forman un conjunto capacitado para interpretar tanto el repertorio coral como obras sinfónicas, óperas y músicas de otros estilos.

Desde su creación participa habitualmente con la Orquesta y Coro Nacionales de España, la Royal Concertgebouw Orchestra, ha cantado en la Catedral de la Almudena, en la Catedral de Santiago de Compostela, en numerosas iglesias y en la Fundación Juan March. También ha realizado una gira por Galicia.

Su repertorio está integrado por obras de Schubert, Händel, Gounod, Saint-Saëns, Astorga, Franck, Purcell, J. S. Bach o Respighi, entre otros autores, e incluye además polifonía clásica, canto gregoriano, villancicos nacionales y de otros países y folclore español.

Entre las obras más importantes interpretadas desde 2009 hay que destacar *War Requiem* de Benjamin Britten, *Carmina Burana* de Carl Orff, y *Juana de Arco en la hoguera* de Arthur Honegger con la OCNE y en 2010 la *Tercera sinfonía* de G. Mahler con la Concertgebouw dirigida por Mariss Jansons. En junio de 2011 interpretaron con la Orquesta Nacional la *Tercera sinfonía* de G. Mahler, con Josep Pons y en el año 2012 la *Octava sinfonía* de este mismo compositor, realizando una grabación para Deutsche Grammophon.

Se han emitido sus conciertos por TVE, apareciendo en *Programa de mano de La 2*, en el que entrevistaron a varios escolanos, y en Telemadrid, retransmitiéndose asimismo por Radio Clásica y Radio Nacional.

En su formación colaboran Ángeles Gil, Goretti Viñuales y María Sirera Serradilla, musicóloga por el RCSM, máster en museos y licenciada en Geografía e Historia.

En la actualidad dirige la Escolanía Belén Sirera Serradilla, profesora superior de Solfeo y Acompañamiento, pianista, licenciada en Ciencias Físicas y doctora en Historia y Ciencias de la Música, especialista en el Romanticismo musical, con siete libros publicados.



Mercedes Ambrona Espinosa

Inés Aldama Dunkerly

Carlos Arias Carrasco

Ricardo Ayala Ramos

Mónica Barrado Jiménez

Juan Basa Aguirre

Teresa Bertodano Merello

Alejandra Caballero Peláez

Napoleón Cánovas Fernández

María Carrascal Castillo

María Carreres del Campo

Natalia Carreres del Campo

Paloma Carrión Albert

Roberto Colazzio Carrasco

Clara de Arteaga Bustamante

Pablo de la Cruz Rodríguez

Alejandro de Las Alas Pumariño

Laura Fernández Blanco

Bosco Gutiérrez Úbeda

Ludia Kim

Jaime López Smith

Ana Max Perote

María Menchén Díez

Moira Minfomou López

Álvaro Pacheco Infante

Alejandro Pacheco Infante

Claudia Pérez García

María Rodríguez Cid

Isabel Rodríguez Cuenca

Elena Rodríguez Isla

Rocío Romero La Torre

Javier Ronco Gómez

Almudena Rouco Ferriz

Luis Rouco Ferriz

Pilar Rouco Ferriz

Cristina Rubio Morillo-Velarde

Javier Rubio Morillo-Velarde

Rafael Sáenz de Lajoya

Gonzalo Salto Márquez

Miguel Salto Márquez

Álvaro Sañudo Álvarez

Héctor Sañudo Álvarez

Victoria Silva González

Daniel Torrico Sanz

Belén Valero Velázquez

Javier Valero Velázquez

PRÓXIMOS CONCIERTOS

CONCIERTOS DE CÁMARA - CARTA BLANCA A FRIEDRICH CERHA

2 de abril de 2013

Auditorio Nacional de Música. Sala de Cámara. 19:30 h

Cuarteto Stadler

Ulrike Jäger, viola

Sebestyén Ludmány, violonchelo

Friedrich Cerha

Cuarteto núm. 3

9 bagatelas para trío de cuerda

8 movimientos sobre fragmentos de Hölderlin, para sexteto de cuerda

CONCIERTOS DE CÁMARA - CARTA BLANCA A FRIEDRICH CERHA

9 de abril de 2013

Auditorio Nacional de Música. Sala de Cámara. 19:30 h

Músicos ONE

Arturo Tamayo, director

Friedrich Cerha

Quellen

Quinteto para trombón y cuarteto de cuerdas

Serenade

Bruchstück, geträumt

CONCIERTO EXTRAORDINARIO - CARTA BLANCA A FRIEDRICH CERHA

7 de abril de 2013, 11:30 h

Auditorio Nacional de Música. Sala Sinfónica

Orquesta Nacional de España

Nicholas Collon, director

Anton Webern

Sechs Stücke für großes Orchester (Seis piezas para orquesta), opus 6

Friedrich Cerha

Like a Tragikomedy

Franz Schubert

Sinfonía núm. 9, en do mayor, D 944, "La grande"

Localidades a la venta

Más información en: <http://ocne.mcu.es>

CICLO I - CONCIERTO 17 - CARTA BLANCA A FRIEDRICH CERHA

12, 13 y 14 de abril de 2013

Orquesta Nacional de España

Arturo Tamayo, director

Juanjo Guillem, percusión

Gonzalo de Olavide

Índices

Friedrich Cerha

Concierto para percusión y orquesta

Friedrich Cerha

Spiegel VI

Edgard Varèse

Amériques

CICLO II - CONCIERTO 18 - DIÁLOGOS

19, 20 y 21 de abril de 2013

Orquesta Nacional de España

Christophe Rousset, director

Iván Martín, piano

Wolfgang Amadeus Mozart

La clemenza di Tito, obertura, K 621

Wolfgang Amadeus Mozart

Concierto para piano y orquesta núm. 15, en si bemol mayor, K 450

Juan Crisóstomo de Arriaga

Los esclavos felices, obertura

Wolfgang Amadeus Mozart

Sinfonía núm. 36, en do mayor, K 425 "Linz"

EQUIPO TÉCNICO

Director técnico

Félix Alcaraz

Directora adjunta

Belén Pascual

Gerente

Elena Martín

Asistente a la dirección artística

Federico Hernández

Coordinador de publicaciones y documentación

Eduardo Villar

Coordinador de proyectos pedagógicos

Rogelio Igualada

Coordinador técnico del CNE

Agustín Martín

Secretario técnico de la ONE

Edmundo Vidal

Relaciones públicas

Reyes Gomariz

Comunicación

Adela Gutiérrez

Producción y abonos

Pura Cabeza

Gerencia

Purificación García (Contratación)

Amalia Jiménez (Administración)

María Morcillo (Administración)

Rosario Laín (Cajera pagadora)

María Ángeles Guerrero (Caja)

Secretaría de dirección técnica

Pilar Martínez

Secretarías técnicas

Paloma Medina (Secretaría ONE)

María Jesús Carbajosa (Secretaría ONE)

Marta Álvarez (Secretaría CNE)

Documentación

Begoña Álvarez (Documentación)

Isabel Frontón (Documentación CNE)

Archivos OCNE

Victoriano Sánchez

Rafael Rufino